

The Mariposa Stories Project wishes to thank the following individuals and organizations for their support:

Sarah Bell & the Southwest Elementary Fourth/Fifth Grade Dual-Immersion Students

Alice Anne Kern & her students
at EK Powe Elementary

Laura Tuson

Melissa Simmermeyer & William Villalba

El Centro Hispano

The Office of Community Affairs
at Duke University

The Spanish Service-Learning Program
at Duke University

Chapel Hill Printing & Graphics, Inc.



**This book belongs to
Este libro pertenece a**

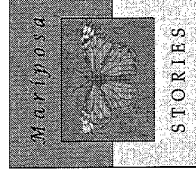
Las aventuras de Pablo y Sergio

The Adventures of Pablo and Sergio

This story was created and translated by students in Duke University's Spanish 106E course based on conversations with students at Southwest and EK Powe Elementary Schools in Durham, NC.

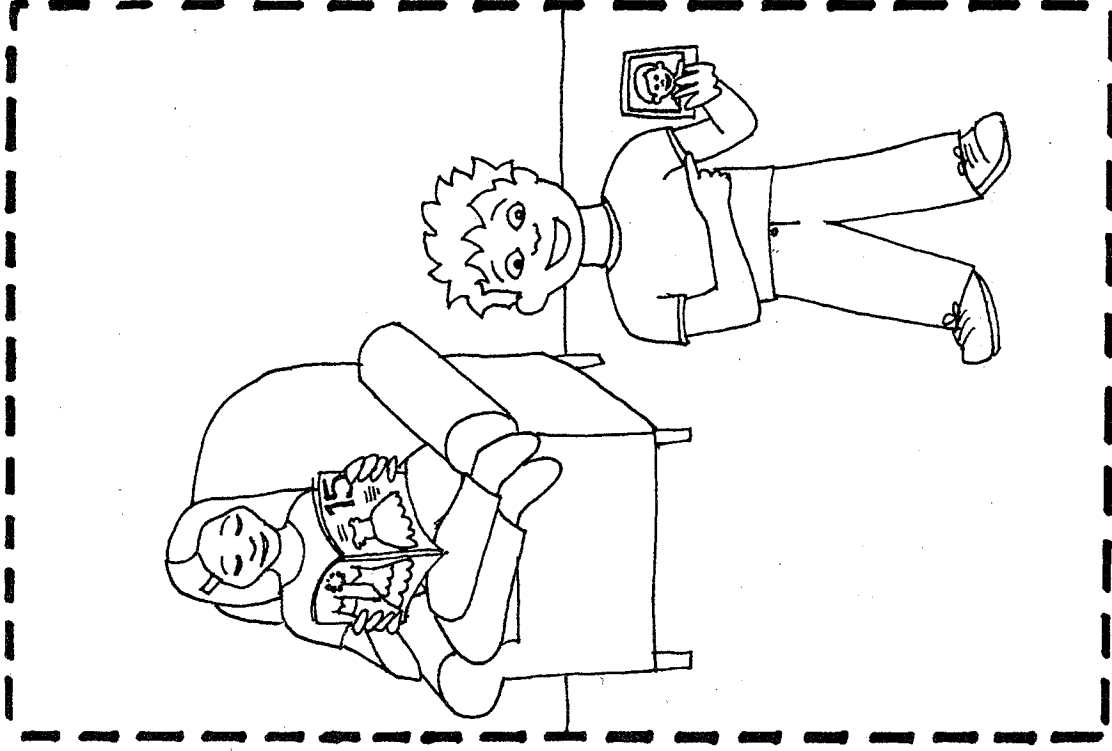
Translation assistance provided by
Professor Joan Clifford

Illustrated by Laura Tuson



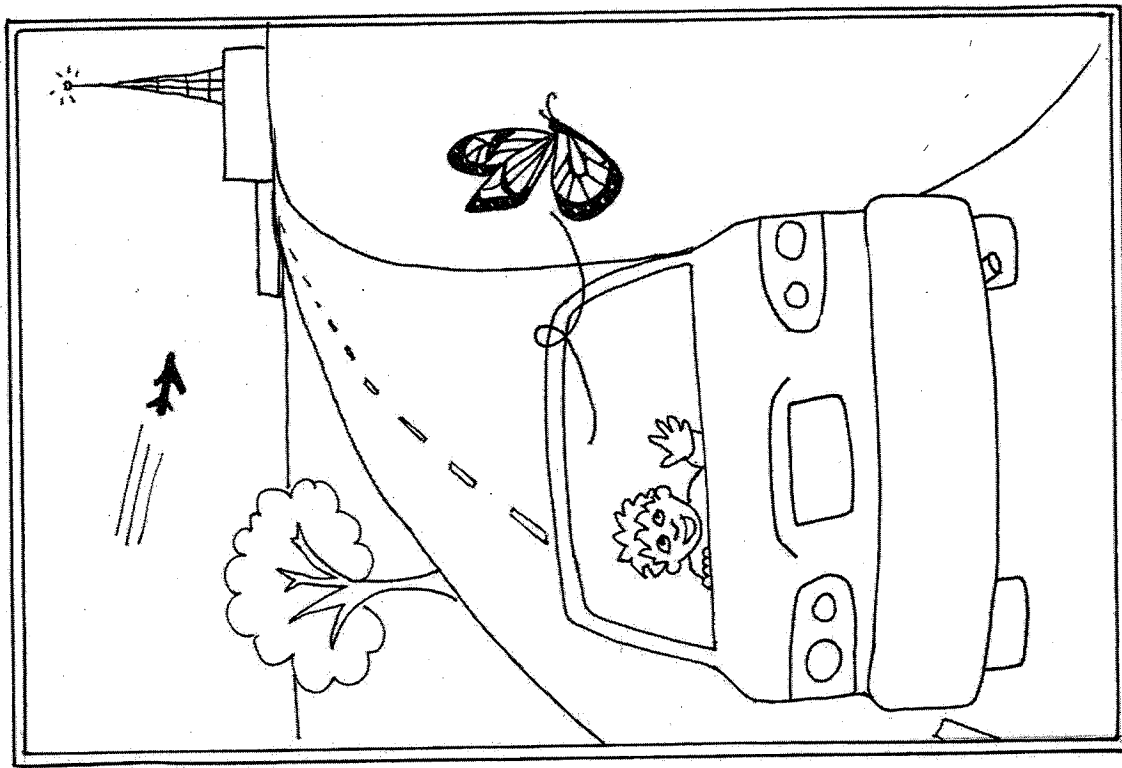
I have a cousin named Sergio in Mexico and I love it when he comes to visit. My sister told me that Sergio and his family are coming from Mexico to celebrate my sister's "Quinceaños," her fifteenth birthday. Margarita will be busy preparing for her party, buying her dress and rehearsing for the big day. So she told me that it's my responsibility to entertain Sergio during his visit. I would like to show him many different things.

Tengo un primo en México que se llama Sergio y me gusta cuando me viene a visitar. Mi hermana me dijo que Sergio y su familia vienen de México a celebrar los quince años de mi hermana, Margarita. Margarita estará muy ocupada preparándose para su fiesta, comprando el vestido y ensayando para este día especial. Por eso, ella me dijo que yo tenía la responsabilidad de entretener a Sergio durante su visita. Me gustaría mostrarle muchas cosas.

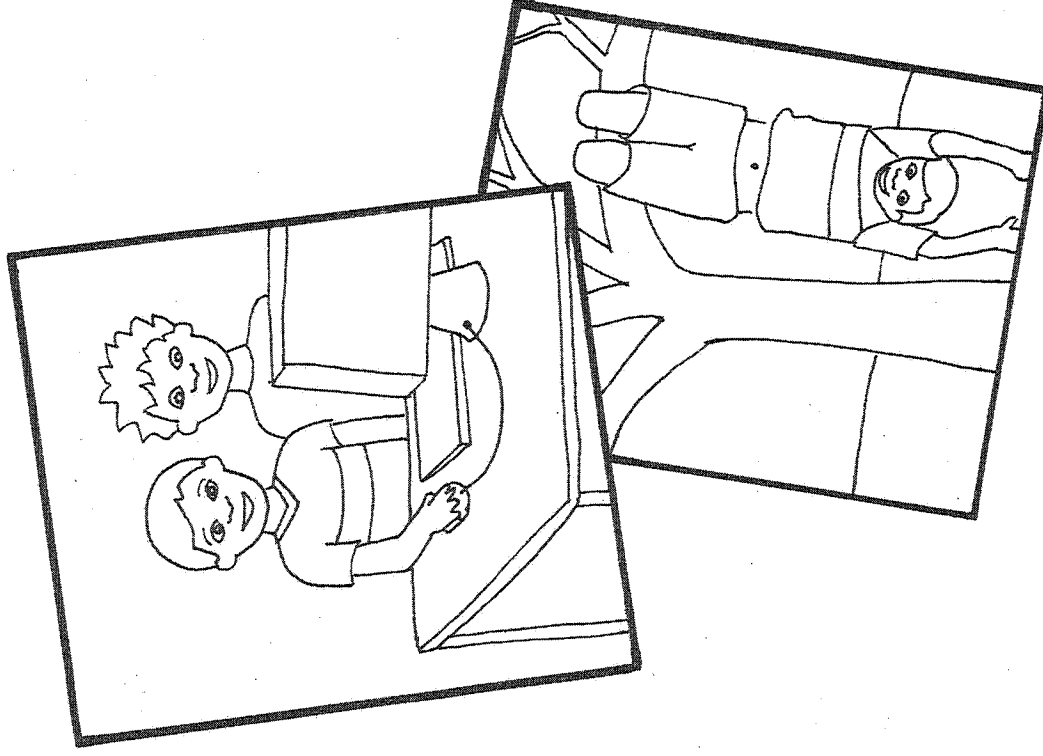


My family and I are going to pick up Sergio and his family at the airport today. I have not seen them since I was a baby in Mexico, but my mom has told me about them through the letters and pictures she has received. I wish my cousins lived closer so I could see them more often. On our way to the airport I saw a Monarch butterfly in the sky, and I wished that Sergio was like the Monarch butterfly and visited every year.

Mi familia y yo vamos a recoger a Sergio y a su familia al aeropuerto hoy. La última vez que los vi fue en México cuando yo era un bebé, pero mi mamá me ha contado de ellos a través de cartas y fotos que ha recibido. Quisiera que mis primos vivieran más cerca para que yo pudiera verlos con más frecuencia. Camino al aeropuerto, vi una mariposa monarca volando y deseaba que Sergio fuera como la mariposa monarca y que nos visitara todos los años.



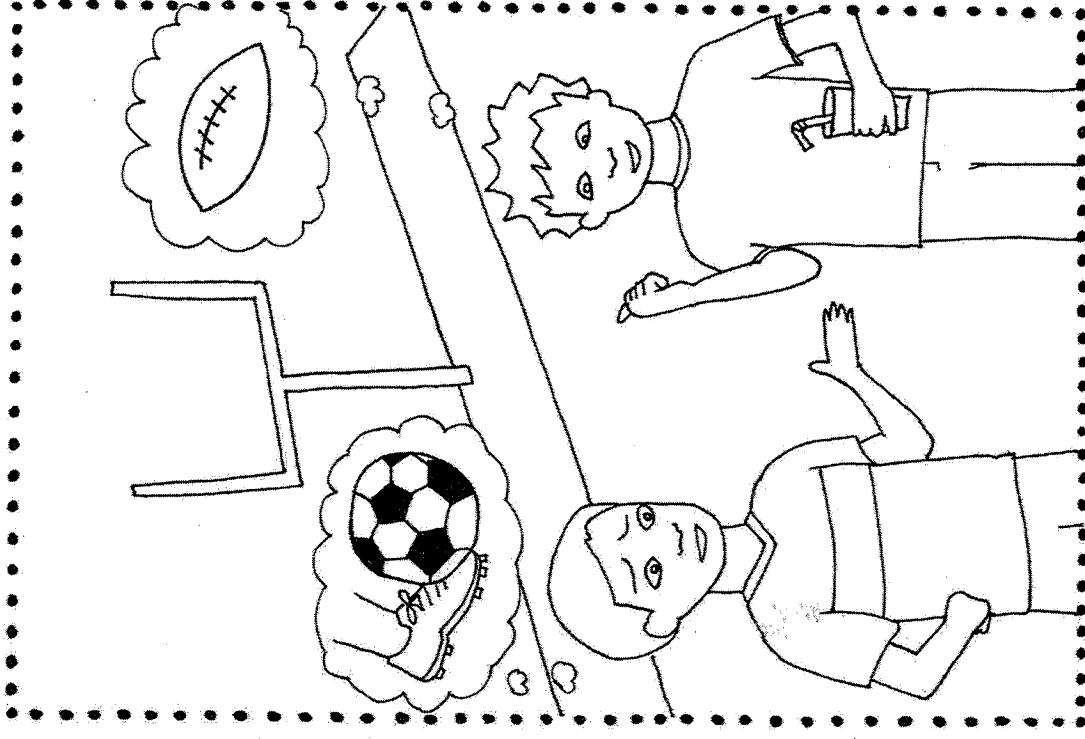
When we returned from the airport, Sergio was so surprised that I have my own room and my own computer! I showed him my favorite computer game, where you get to drive and race monster trucks. Sergio told me that in Mexico he shares his room and they do not have a computer at home. Sergio told me that instead of playing games on the computer, he usually plays games outside with his friends.



Cuando regresamos del aeropuerto, Sergio se sorprendió de que tuviera mi propio cuarto y computadora. Le mostré mi videojuego favorito en el que se maneja y se compete con camiones monstruos en una carrera virtual. Sergio me dijo que en México comparte su cuarto y no hay computadora en la casa. Me dijo que en vez de jugar a los videojuegos, Sergio generalmente juega afuera con sus amigos.

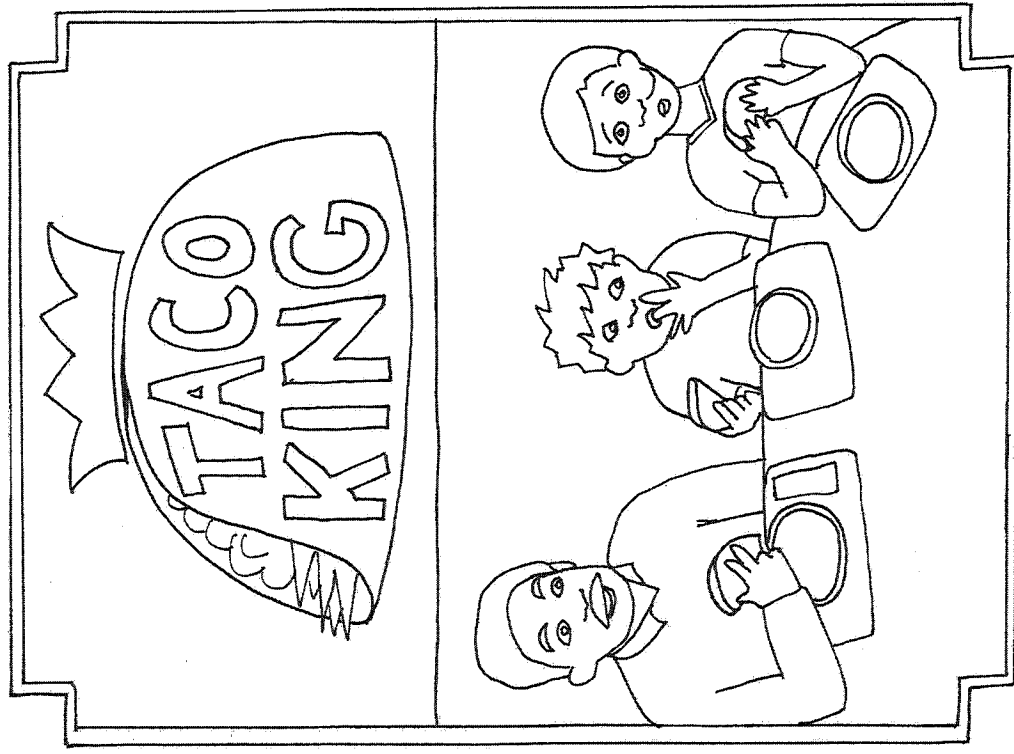
The next morning when we woke up I told Sergio that we were going to a football game. He was really excited. He says that he plays all the time with his friends in his neighborhood. However, when we arrived at the game he seemed really confused. Sergio turned to me and said, "This is not a 'fútbol' game, you play 'fútbol' with your feet!" and then I realized that he was talking about soccer! In Mexico "fútbol" means soccer and they call football "fútbol americano."

Quando nos despertamos al día siguiente, le dije a Sergio que íbamos a ir a un partido de "football." Se emocionó mucho. Dijo que juega al "football" a menudo con sus amigos en el barrio. Sin embargo, cuando llegamos al partido, él parecía estar muy confundido. Sergio me miró y dijo, "Esto no es un partido de 'fútbol,' el 'fútbol' se juega sólo con los pies," y entonces, me di cuenta de que estaba hablando del "fútbol". En México "fútbol" significa "soccer" y llaman "football" al "fútbol americano."



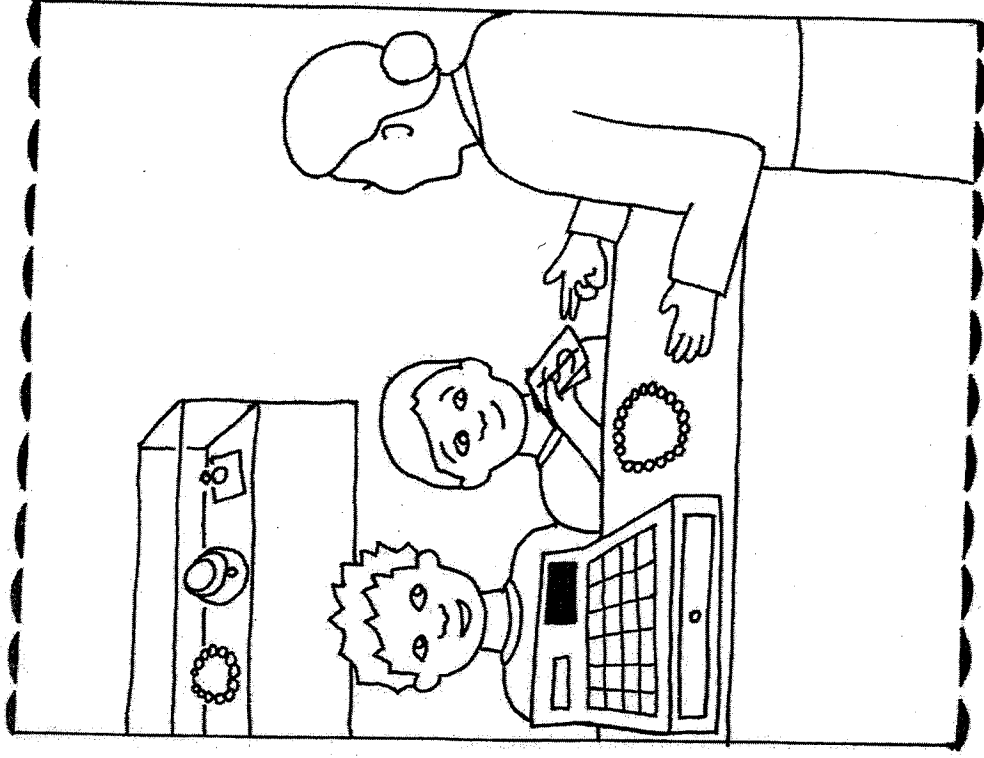
After the game, our stomachs started grumbling really loud. My dad asked us if we wanted to stop for a snack. We told Sergio he could choose the restaurant, and as we passed the Taco King at the mall, he insisted on going there. When he tried the food, he made a funny face and said, "This isn't what tacos taste like back home!" My dad explained that the food at Taco King is a U.S. version of Mexican food.

Después del partido, nuestros estómagos empezaron a hacer ruido. Mi padre nos preguntó si queríamos parar por una merienda. Mi papá y yo le dijimos a Sergio que él podía escoger el restaurante, y cuando pasamos por Taco King en el centro comercial, él insistió en ir allí. Cuando Sergio probó la comida, puso mala cara y dijo "¡Estos tacos no tienen el mismo sabor que los de México!" Mi papá le explicó que la comida de Taco King es una versión estadounidense de la comida mexicana.



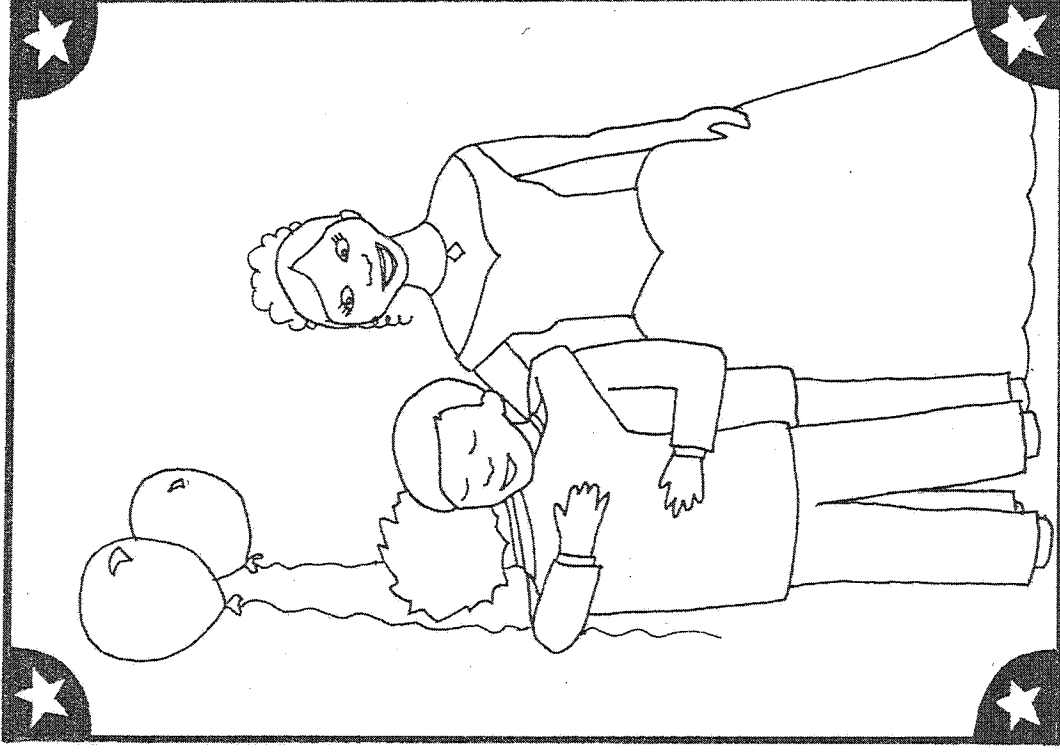
After we left Taco King, Sergio asked me if he could look for a gift to give to Margarita for her "Quinceaños" the next day. Sergio found a necklace to buy for Margarita. When he tried to pay for it, he gave the cashier "pesos" instead of dollars. I had to remind him that "pesos" is the money used in Mexico and I lent him U.S. dollars.

Después de salir de Taco King, Sergio me preguntó si podía buscar un regalo para Margarita para sus quince años el próximo día. Sergio encontró un collar que quería comprar para Margarita. Cuando intentó pagar, le dio a la cajera pesos en vez de dólares. Le recordé que el peso es la moneda usada en México y entonces le presté los dólares que necesitaba.



The next day we woke up to my sister shouting, "It's my Quinceaños!" The Quinceaños party was lots of fun and I was really happy for my sister, but really sad that Sergio would be leaving. Sergio and his parents said goodbye to all our relatives and told us that they had enjoyed their trip tremendously. Then Sergio thanked me for showing him around and being such a good friend. He insisted that next time I have to visit him at his house in Mexico! I can't wait!

El próximo día, mi hermana nos despertó gritando, "¡Hoy es mi fiesta de quince años!" Me divertí mucho en la fiesta y me sentí feliz por mi hermana, pero después me puse triste porque Sergio se iba. Sergio y sus padres se despidieron de nosotros y dijeron que disfrutaron de su viaje tremendamente. Luego, Sergio me agradeció por las cosas que le había mostrado y por ser tan buen amigo. Insistió en que la próxima vez, yo tenía que visitarlo en su casa en México. ¡Tengo muchas ganas de verlo nuevamente!



This story is based on memories shared with Duke University students in October 2008. We would like to thank all the students in Sarah Bell's fourth/fifth-grade Dual-Language Immersion classes at Southwest Elementary and Alice Anne Kern's students at EK Powe Elementary in Durham NC. We would also like to thank both the Office of Community Affairs and the Spanish Service-Learning Program at Duke University.

Funding for this project is made possible by a grant from the Mary D. B. T. Semans Foundation.

This is the third book to be published for the Mariposa Stories Project. The Mariposa Stories Project collects stories from the Latino community in Durham, NC, and brings them to young readers through a series of adapted bilingual children's books.

The Mariposa Stories Project collects stories from the Latino community in Durham, NC, and brings them to young readers through a series of adapted bilingual children's books.

El Proyecto Cuentos de Mariposa busca cuentos de la comunidad latina en Durham en Carolina del Norte y se los lleva a jóvenes lectores a través de una serie de libros infantiles adaptados y bilingües.

Este cuento está basado en recuerdos compartidos con los estudiantes de la Universidad de Duke en octubre de 2008. Nos gustaría agradecer a los alumnos de la clase de Sra. Sarah Bell del cuarto/quinto grado del Programa de Inmersión en Dos Idiomas de Southwest Elementary y los alumnos de la clase de Sra. Alice Anne Kern de EK Powe Elementary en Durham, en Carolina del Norte. También queremos darles las gracias a la Office of Community Affairs y el Programa de Servicio-aprendizaje de la Universidad de Duke.

Este proyecto es patrocinado por la fundación Mary D. B. T. Semans.

Este es el tercer libro publicado del Proyecto Cuentos de Mariposa. El Proyecto Cuentos de Mariposa busca cuentos de la comunidad latina en Durham en Carolina del Norte y se los lleva a jóvenes lectores a través de una serie de libros infantiles adaptados y bilingües.

The Mariposa Stories Project collects stories from the Latino community in Durham, NC, and brings them to young readers through a series of adapted bilingual children's books.

El Proyecto Cuentos de Mariposa busca cuentos de la comunidad latina en Durham en Carolina del Norte y se los lleva a jóvenes lectores a través de una serie de libros infantiles adaptados y bilingües.